

Gramática comparada: actualización teórica y uso en traducción



Debido al éxito de convocatoria, la Comisión de Idioma Español decidió repetir el Taller de Gramática Comparada del Español y el Inglés, a cargo del magíster Juan Stamboni, profesor de Gramática Inglesa I y Gramática Comparada de la carrera de Traductorado Público de la Universidad Nacional de La Plata. La primera edición del taller había tenido lugar el sábado 8 de junio, y la repetición se realizó el sábado 10 de agosto. En ambas oportunidades, la convocatoria fue exitosa.

| Por las traductoras públicas Virginia Rubiolo y Cecilia Palluzzi, integrantes de la Comisión de Español |

Al comenzar el taller, el magíster y profesor Juan Stamboni presentó conceptos generales y actuales de tipología verbal en oposición a las clasificaciones de la gramática tradicional, mediante ejemplos de oraciones con un mismo verbo en estructuras argumentales diferentes: *she turned and walked away* (inergativo con causa interna); *she turned her head and smiled* (inergativo con causa externa); *we laughed away our*

troubles (trayectoria de movimiento). La existencia de estas posibilidades prueba que los significados no se codifican en los verbos, sino en las configuraciones en las que aparecen. Este concepto se reforzó con entradas de diccionarios monolingües o bilingües que, en la definición de algunos verbos tomados como ejemplo, ofrecían menos posibilidades de significación que las que demostraban las oraciones.

>> Gramática comparada: actualización teórica y uso en traducción

A continuación, se dio una visión general sobre los distintos enfoques de estudios lingüísticos —estructuralismo, generativismo y funcionalismo—, sus formas de entender la lengua y el alcance de la aplicación de sus análisis.

También se trabajó con ejemplos para identificar qué información codifica una oración y en qué elementos, en lenguas de marco verbal y lenguas de marco satelital; es decir, cuáles son las principales variaciones paramétricas entre lenguas

germanas y romances, y de qué manera se dan las construcciones morfosintácticas y las lexicalizaciones de los rasgos de movimiento y dirección en inglés y en español.

Después de analizar diversos ejemplos sobre el tema anterior, la charla se centró en la necesidad de descomponer de manera semántica los verbos para comprender las alternancias verbales. Aquí se presentó la base de predicación más profunda en forma gráfica como una estructura variable



de seis elementos, con tres predicados primitivos y tres argumentos, lo que ayudó a comprender las relaciones entre elementos de la oración.

Para concluir, el magíster brindó consejos para evitar la pérdida de matices de significado a la hora de traducir estructuras particulares del inglés al español, como las «resultativas» y las de «trayectoria de movimiento». Entre estos consejos, se mencionó la posibilidad de alterar el orden de los constituyentes que en inglés denotan manera y resultado, sin afectar

la interpretación de la oración. Otro de los consejos fue el de expresar el adjunto de manera con un gerundio, o bien con un sintagma preposicional, con especial cuidado para evitar modificar el sentido o usar estructuras marcadas inexistentes en la forma de origen.

Los asistentes mostraron entusiasmo e interés en el tema tratado y participaron de manera activa a lo largo de las tres horas de taller. Debido a la exitosa convocatoria y recepción de este taller, se programará una tercera edición este año. ■

